

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ МИГРАНТА В РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

В статье представлена характеристика различных параметров социолингвистического портрета мигранта в Российскую Федерацию, в том числе, в аспекте коммуникативного (речевого) поведения, что позволяет более четко определить основные особенности этого типа коллективной языковой личности.

Ключевые слова: социолингвистический портрет, мигрант, интерференция, коммуникативные ошибки, речевые ошибки, языковая политика.

К.О. Antonidina

Blagoveshchensk, Amur State University

SOCIOLINGUISTIC PORTRAIT OF MIGRANT TO THE RUSSIAN FEDERATION

The article describes the various parameters of the sociolinguistic portrait of a migrant to the Russian Federation, including in the aspect of communicative (speech) behavior, which allows more clearly determine the main features of this type of collective linguistic personality.

Keywords: sociolinguistic portrait, migrant, interference, communicative errors, speech errors, language policy.

doi 10.22250/WFDA.2020.16.21

В настоящее время в лингвистике отмечается повышенный интерес к изучению и описанию коллективной языковой личности, однако фиксируется недостаточное количество работ, посвященных языковому портретированию мигранта в Российскую Федерацию [1, 2].

В своих рассуждениях по поводу коллективной языковой личности, в том числе иностранного гражданина, приехавшего в Россию с целью получить работу, мы опираемся на несколько положений.

1. Рассмотрение различных аспектов языковой личности позволяет создать иерархию единиц, соотносимых с ней: национальная языковая личность – коллективная языковая личность – тип языковой личности – индивидуальная языковая личность. В соответствии с этим можно выделить иерархию единиц социолингвистического портрета языковой личности: речевой портрет национальной языковой личности – речевой портрет коллективной языковой личности – тип социолингвистического портрета языковой личности – индивидуальный речевой портрет языковой личности.

2. Основные принципы создания социолингвистического портрета мигранта предполагают комплексный анализ различных аспектов данной коллективной языковой личности: социальных, психологических, собственно языковых, речевых и др. Создание социолингви-

стического портрета коллективной языковой личности позволяет представить индивидуальные социолингвистические портреты и различные типы групповых портретов мигрантов.

3. Большое влияние на характер и параметры формирования коллективной языковой личности мигранта оказывают как внешние (социальные), так и внутренние (психологические и биологические) факторы.

4. Речевое поведение мигрантов в России характеризуется их национальной культурой, степенью владения русским языком, гендерными особенностями и др., следовательно, собственно речевой портрет мигранта содержит ряд специфических особенностей речи на всех системно-языковых уровнях.

Цель работы состоит в создании набросков к социолингвистическому портрету одной из разновидностей коллективной языковой личности: языковой личности иностранца – трудового мигранта в Российскую Федерацию.

Объектом выступили социолингвистические характеристики коллективной языковой личности.

Исследование проводилось на материале устных и письменных текстов мигрантов, сдававших комплексный экзамен (тестирование) по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации в ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет» в 2016-2019 гг.; а также анкетные данные иностранных граждан, полученные с их согласия в соответствии с законодательством РФ.

В качестве дополнительных источников исследования привлекались сводные таблицы с результатами тестирования мигрантов, журналы выдачи сертификатов за 2016 – 2019 гг.

Выбор для описания и анализа речи иностранных граждан обусловлен тем, что в условиях миграции лексикон, грамматика, фонетика и прочие системы их родного языка открыты для влияния всех имеющихся в русском языке форм речи. Их русская речь содержит большое количество ошибок, речевые привычки иностранных граждан специфичны, а также недостаточно изучены в научной литературе.

Опишем социальные характеристики типичного мигранта в Российскую Федерацию.

В 2016-2018 гг. наибольшее количество иностранных граждан, въехавших на территорию Приамурья, – выходцы из Узбекистана; в 2019 г. – из Таджикистана, из них 71 % – мужчины, 29 % – женщины. Обе категории граждан молодого возраста (21 – 35 лет), что обусловлено желанием не только проживать, но и работать на территории Амурской области.

Подавляющее число мигрантов (85 %) на родине проживало в сельских поселениях, где в настоящее время проживают их семьи. Воссоединенные семьи на территории Амурской области единичны.

Большинство иностранных граждан, въезжающих на территорию России, имеют неполное среднее или среднее образование. Мужчины заняты, главным образом, неквалифицированным трудом: работают грузчиками, разнорабочими, а также заняты в сфере розничной торговли. Большинство иностранных женщин заняты домашним трудом, а также неквалифицированным трудом, работая мойщицами посуды, работницами кухни, мерчендайзерами на предприятиях общественного питания и розничной торговли.

Охарактеризуем особенности языка и речевого поведения мигранта в Российскую Федерацию.

Граждане, приезжающие из заграницы, являются в своем большинстве билингвами. С ситуацией билингвизма непременно связано наличие такого явления, как интерференция. Под интерференцией мы понимаем системное влияния одного языка на другой. Проявление этого феномена наблюдается как в устной, так и в письменной речи. Ученые отмечают тот факт, что при изучении языков чрезвычайно важно учитывать явление интерференции при взаимодействии языка реципиента и языка донора [3].

Для исследовательских целей важно говорить о речевых и коммуникативных ошибках.

Коммуникативные нормы связаны с выбором того или иного типа речевого поведения в коммуникативной ситуации. Нарушение этих норм считается коммуникативной ошибкой. Например, такого рода ошибки наблюдаются при выполнении письменных тестов. Так, в графе «адрес» часть тестируемых указывают либо только улицу, дом и квартиру, либо обозначают только населенный пункт и более крупное территориальное подразделение. Или в графе «желаемая работа» вместо одного из указанных видов занятости, приведенных в списке исходного объявления, иностранные граждане указывают профессию, которой реально владеют.

Тест на аудирование, вероятно, по аналогии с иными тестами, экзаменуемые начинают выполнять до того, как звучат вопросы.

При выполнении теста, проверяющего владение устной речью, вместо фразы, которая должна стать исходной точкой для диалога в той или иной ситуации, экзаменуемые начинают описывать эту ситуацию.

Речевые ошибки связаны с выбором той или иной речевой формы: фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной и т. д., которая допустима в данном контексте или в данной речевой ситуации. Их особенности, признаки и типы основываются на степени знания речевых норм.

Речевые ошибки многочисленней и разнообразней, чем коммуникативные. Назовем некоторые из них.

Фонетико-фонематические ошибки. Например, смешение фонем (*каша – касса, бой – пой, брат – брать, бил – был*); отсутствие редукции безударных гласных в окончаниях глаголов в форме настоящего и будущего времени; нарушение произношения русских гласных (более задняя или более передняя артикуляция, частичная лабиализация, ослабленная лабиализация, более закрытое произношение, усиление напряженности губ, замена русских неносовых гласных носовыми, замена русских монофтонгов дифтонгами, сверхдифференциация в системе русского вокализма); нарушение произношения русских согласных: в речи корейцев, китайцев, узбеков замена щелевых губно-зубных смычными губно-губными (*фаза – [п]аза, Софья – Со[п']ья*); замена согласного [в] гласным [у], часто неслоговым (*в парк – [у]парк, вбежал – [у]бежал*) в речи украинцев. В речи мигрантов, особенно носителей языков фергано-узбекской группы, нередко возникают вставные гласные (*пишеница (пшеница), ыстол (стол) гиде (где), виместе (вместе), синег (снег)* и др.)

Частотны в речи иностранных граждан морфологические ошибки: *встретил поезда, два человек, пишу с ручка, он нет здесь, зачем ты не был на работе, я училась в среднюю школу и др.*

К синтаксическим ошибкам можно отнести построение предложений в соответствии с правилами родного языка без учета, например, основного типологического свойства порядка слов при трансформации и расширении линейно-динамической структуры русского предложения: прогрессивного, т.е. правоветвящегося расположения компонентов; неоправданные эллипсис, парцелляция и т.д.

Таким образом, характер типичности ошибок позволяет определить степень интерферентного влияния родного языка на русский язык иностранца, а социологический анализ параметров языковой личности иностранного гражданина позволяет строить прогнозы о качественно-количественных параметрах языковой и демографической ситуации в регионе, дает важную информацию для грамотного проведения языковой политики и регулирования языковых и демографических процессов.

Перспективы исследования видятся в изучении проблем устной разговорной речи, в том числе иностранцев, изучающих русский язык; коммуникативного поведения иноязычной языковой личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонидина К.О. Тексты СМИ как источник формирования образа мигранта в современном общественном сознании // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). – Благовещенск: Издательство Дальневосточного государственного аграрного университета. 2018. Том 1. С. 80-81.
2. Антонидина К.О. Тестирование иностранных граждан по русскому языку в Амурском государственном университете в 2016-2018 гг.: итоги и перспективы // Научно-теоретический журнал «Вестник Амурского государственного университета». Благовещенск: Издательство АмГУ. 2019. Вып. 84. С. 102-108.
3. Зязиков М.М. Русский язык и приоритеты государственной политики Российской Федерации в языковой сфере // Вестник российской нации. М.: Общероссийский союз общественных объединений содействия укреплению государственного единства «Российская нация», 2016. Т. 49. № 4-4 (49). С. 117-139.